

Несмотря на различия, сказки – это познание традиций и обычаев других стран; они интересны и загадочны, а главное, помогают лучше понять народ, их сложивший.

Т. Э. Цыбулёва

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ УСТНОРЕЧЕВОМУ ОБЩЕНИЮ НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

В настоящее время процессы, происходящие в современном обществе, требуют от курса второго иностранного языка в контексте получения высшего лингвистического образования не только, как это было ранее, формирования навыков и умений, обеспечивающих преимущественно рецептивные виды речевой деятельности, но и становление навыков и развитие умений, необходимых для практического владения вторым иностранным языком как полноценным средством общения в контексте диалога культур.

В качестве одного из важнейших положений дидактики многоязычия (или мультилингводидактики) постулируется положение о базовом или доминантном языке, которое сводится к тому, что овладение вторым и последующими иностранными языками должно осуществляться в процессе соизучения доминантного иностранного и субординативных по отношению к нему других иностранных языков. Под доминантным языком принято понимать иностранный язык, который изучался хронологически первым и которым обучаемые владеют лучше. В результате такого изучения иностранных языков у обучающихся формируется динамическая модель многоязычия, под которой принято понимать особую психолингвистическую когнитивную гетерогенную структуру, включающую в себя автономные знаковые subsystemы, находящиеся в тесной взаимосвязи друг с другом, и обеспечивающую параллельное становление автономных языков на базе первого иностранного.

Для разработки эффективной методики обучения общению на втором иностранном языке, в первую очередь, представляется необходимым проанализировать функционирование речевых механизмов, обеспечивающих порождение своего собственного устноречевого высказывания на языках, формирующих динамическую модель многоязычия, а также изучить их взаимодействие.

Согласно психолингвистическим теориям, принятым в отечественной лингвистике (Л. С. Выготский, А. А. Леонтьев, И. А. Зимняя), формирование речевого высказывания как на родном, так и на иностранном языке состоит из трех этапов: 1) мотивационно-побудительного, 2) формирующего и 3) реализующего. Каждый из этапов обеспечивается функционированием конкретных специфичных механизмов. В процессе обучения иностранному языку механизмы предметно-логического плана, функционирующие на мотивационно-побудительном этапе, являясь универсальными, могут быть перенесены в речевую деятельность на иностранном языке в результате прямого межязыкового переноса. В работе операционных механизмов внутреннего оформления высказывания, оперирующих языковыми единицами, актуализуется весь

лингвистический опыт говорящего, чувство языка и знание условий и правил употребления его единиц. Поскольку в родном и изучаемом иностранном языке (в том числе и втором) эти правила могут как совпадать, так и отличаться, то для корректного функционирования этих механизмов на иностранном языке необходима специальная тренировка.

Механизмы внешнего оформления высказывания (фонационные) в большей степени подлежат формированию «с нуля» и требуют выполнения специальных упражнений.

Характерной особенностью порождения устноречевого высказывания на втором иностранном языке на начальном этапе его овладения является то, что при возникновении психологической установки на осуществление речевой деятельности на втором иностранном языке первыми актуализируются речевые механизмы навыки, сформированные на доминантном (первом иностранном) языке. Исходя из этого, можно предположить, что именно здесь формирование высказывания на втором иностранном языке проходит через «критическую точку», на которой должен осуществляться специальный акт межъязыкового переключения.

В процессе овладения первым иностранным языком межъязыковое переключение осуществлялось в направлении родной язык ↔ первый иностранный язык (РЯ↔1ИЯ), в результате чего у студентов была сформирована особая способность к такому межъязыковому переключению. Под способностью к межъязыковому переключению мы понимаем такой вид способности, которая позволяет мысль, сформированную на одном языке, успешно формулировать средствами другого языка, необходимого в данной коммуникативной ситуации. В процессе овладения вторым иностранным языком у студентов также должна быть сформирована способность к межъязыковому переключению родной язык ↔ второй иностранный язык (РЯ↔2ИЯ). Специфической особенностью межъязыкового переключения РЯ↔2ИЯ на начальном этапе изучения второго иностранного языка является то, что при возникновении психологической установки на осуществление речевой деятельности на втором иностранном языке первыми актуализируются речевые механизмы, сформированные на доминантном (первом иностранном) языке. Исходя из этого, можно предположить, что именно здесь формирование высказывания на втором иностранном языке проходит через «критическую точку», на которой должен осуществляться специальный акт межъязыкового переключения, причем, если в процессе говорения на родном или 1ИЯ у говорящего нет необходимости постоянно направлять сознание на языковую принадлежность своей речевой деятельности, то на начальном этапе изучения 2ИЯ такая необходимость есть.

Как уже отмечалось выше, одним из важнейших условий эффективной организации процесса обучения второму иностранному языку с точки зрения современной мультилингводидактики является соизучение иностранных языков. Для того чтобы в процессе обучения общению на втором иностранном языке обучающиеся могли использовать в качестве опоры первый иностранный язык, они должны уметь осуществлять свободный переход от

одного иностранного языка к другому. Такой межъязыковой переход, с одной стороны, может происходить в процессе сопоставления языковых единиц и анализа их сходств и различий с целью формирования адекватного представления об изучаемом лингвистическом явлении, а также для стимулирования положительного переноса и предотвращения интерференции. С другой стороны, в случае возникновения затруднений в осуществлении речевой деятельности на втором иностранном языке, например, в подоре лексических единиц, студент может переключиться на первый иностранный язык, и при наличии сходства, найти необходимую подсказку для второго иностранного языка. То, насколько быстро и эффективно студент может осуществить такой переход, напрямую связано с уровнем сформированности у него способности к межъязыковому переключению 1ИЯ↔2ИЯ. В данном случае межъязыковое переключение 1ИЯ↔2ИЯ носит компенсаторный характер и, на наш взгляд, способствует формированию стратегической компетенции, представляющей собой способность использовать различные вербальные и невербальные стратегии, чтобы компенсировать проблемы в коммуникации, связанные с нехваткой языковых средств.

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод о том, что овладение устноречевой формой общения на втором иностранном языке на начальном этапе его изучения предполагает формирование, помимо речевых механизмов, обеспечивающих рецептивные и продуктивные виды речевой деятельности, особой способности к межъязыковому переключению 1ИЯ↔2ИЯ, которая, хотя и не является обязательным условием для осуществления общения на 2ИЯ, способствует повышению эффективности процесса овладения вторым иностранным языком.

А. Б. Чиркун, И. Хмель

НИКНЕЙМ КАК СРЕДСТВО САМОПРЕЗЕНТАЦИИ УЧАСТНИКА ВИРТУАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Как единица автономии никнейм является важнейшим средством вербальной самопрезентации пользователя Интернета. Виртуальное имя несет различную информацию о его обладателе, например, его биографические данные, особенности внешности и характера, сведения об интересах и т.д. Никнейм является единицей, обладающей не только денотативностью, но и коннотативностью, то есть единицей, которая вызывает у реципиента ожидаемые ассоциации, связанные с особенностями личности носителя имени (биографическими фактами, родом занятий и т.п.). *Возможность общения в Интернете является важнейшей целью создания никнейма. Вступление во взаимодействие с другими пользователями Сети предполагает самоидентификацию в рамках одной из систем виртуальной коммуникации (социальные сети, чаты, форумы и т.п.), т.е. присвоение себе уникального имени. Как отмечает А. А. Соков, никнейм способен выполнять одну или сразу*